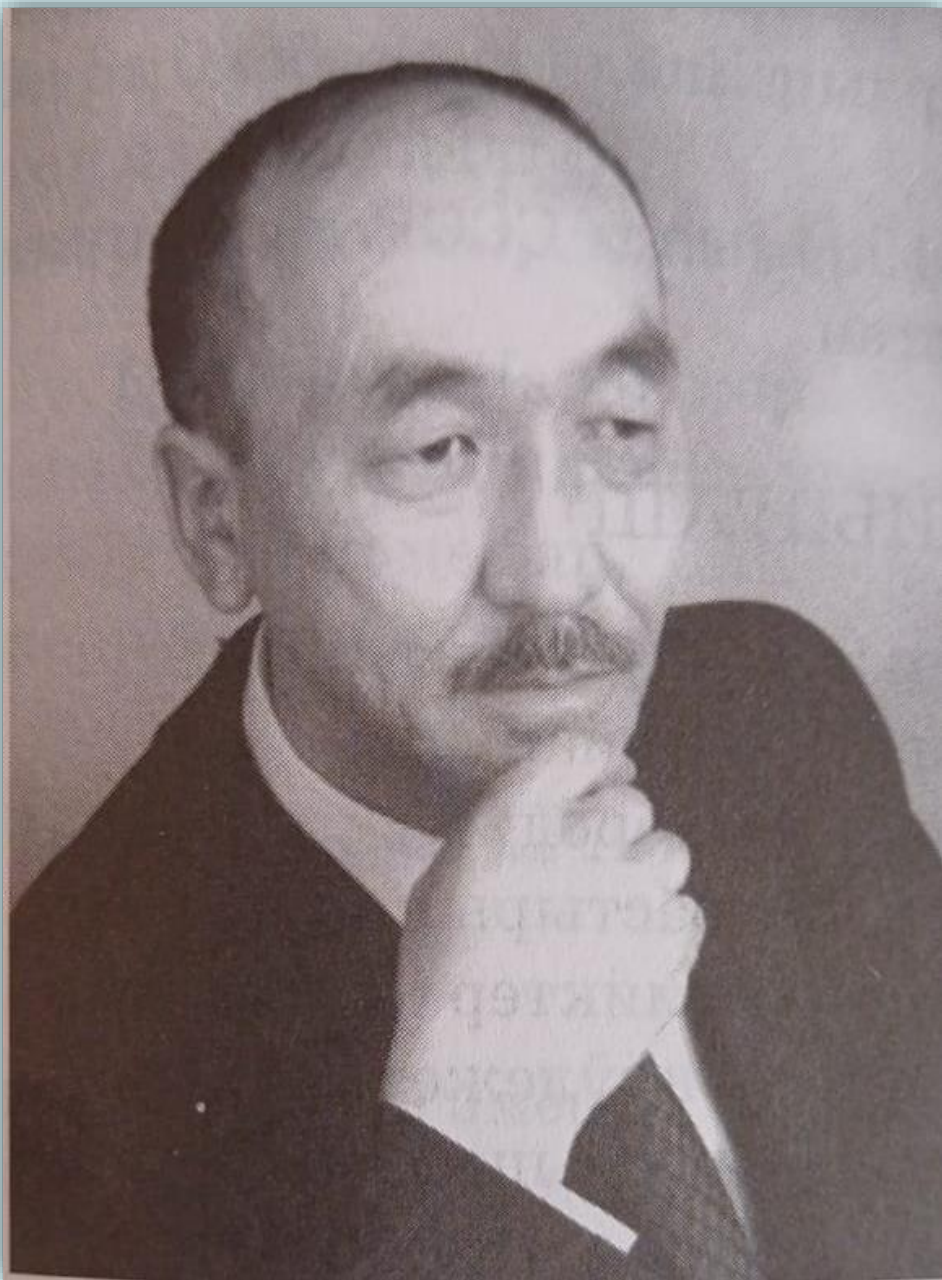


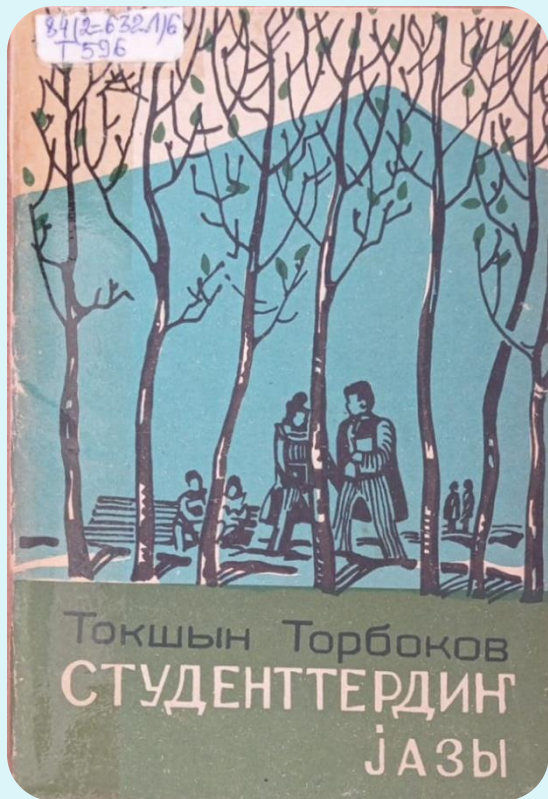
**Сергей Сергеевич
Торбоков –
переводчик**



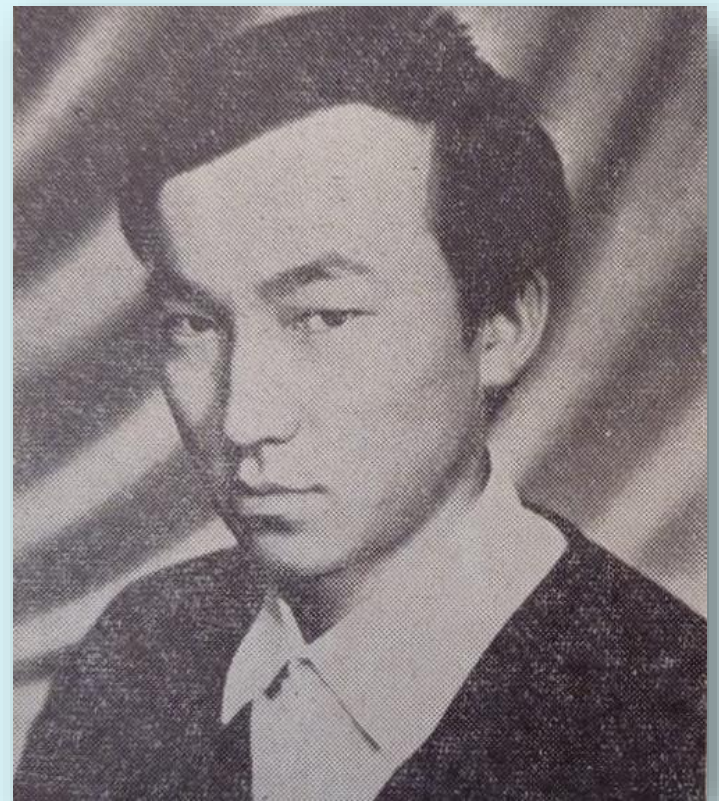
Сергей Сергеевич Торбоков

(псевдоним
Токшын Торбоков) -

писатель, переводчик,
журналист, член Союза
писателей СССР (1984),
заслуженный работник
культуры Республики Алтай
(2010), лауреат
Государственной премии
Республики Алтай в области
литературы и искусства
(2017).



Торбоков, С.С. Студенттердин жазы / С.С. Торбоков. – Горно-Алтайск: Горно-Алтайское отделение книжного издательства, 1975



С.С. Торбоков

В год окончания Горно-Алтайского педагогического института Сергей Сергеевич опубликовал первый прозаический сборник «Студенттердин жазы» («Студенческая весна»), посвященный жизни молодежи и студенчества.



БУ РА
литературно-издательский
Дом
«Алтын-Туу»

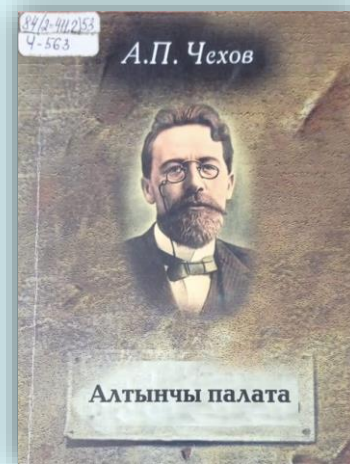
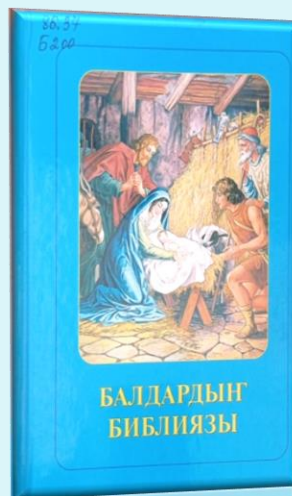
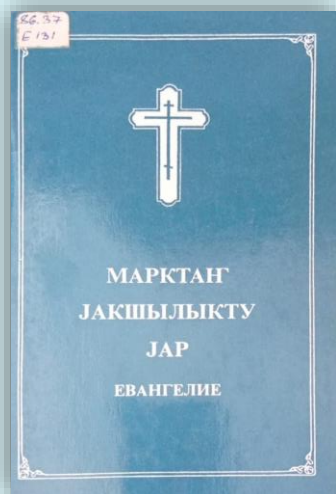
ЭЛ-АЛТАЙ

С 1976 г. Сергей Сергеевич работал корреспондентом в редакции «Алтайдын Чолмоны», в телерадиокомитете, в Горно-Алтайском отделении Алтайского книжного издательства.

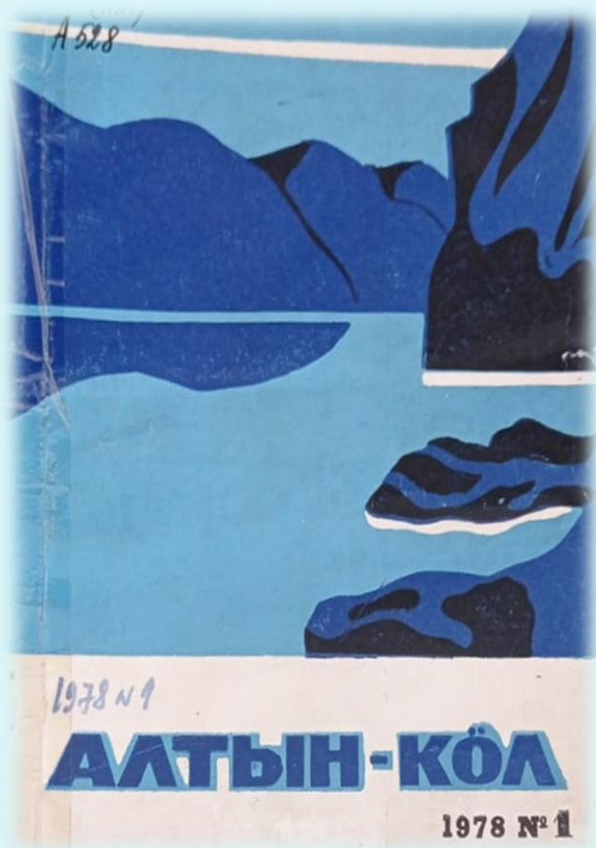
С 1985 по 1994 гг. - заместитель председателя правления Союза писателей Республики Алтай, редактор литературно-художественного и общественно-политического журнала «Эл-Алтай», Литературно-издательского Дома «Алтын-Туу».

В настоящее время находится на заслуженном отдыхе.

С.С. Торбоковым переведены на алтайский язык сказки, вошедшие в сборники «Сказки народов СССР» (1991) и «Сказки народов мира» (1982), произведения М. Карима, Н.В. Гоголя и других русских и зарубежных писателей; православная литература.

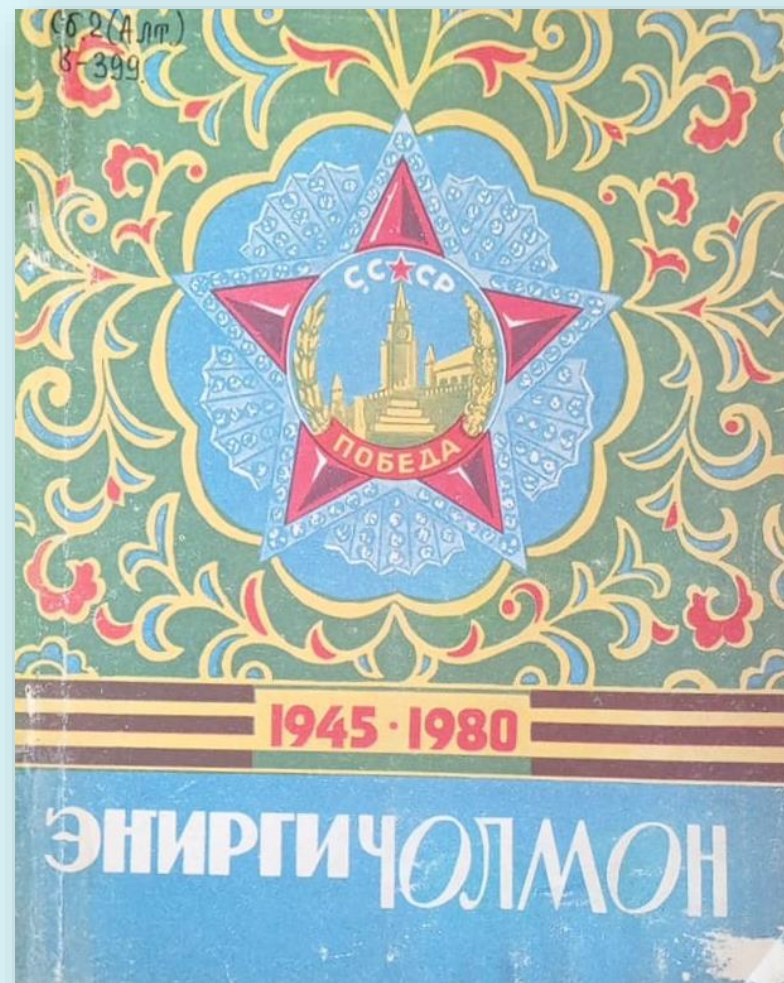


В 70-80-е гг. XX века произведения, переведенные на алтайский язык Токшыном Торбоковым, печатались в региональной периодике и в литературных сборниках.



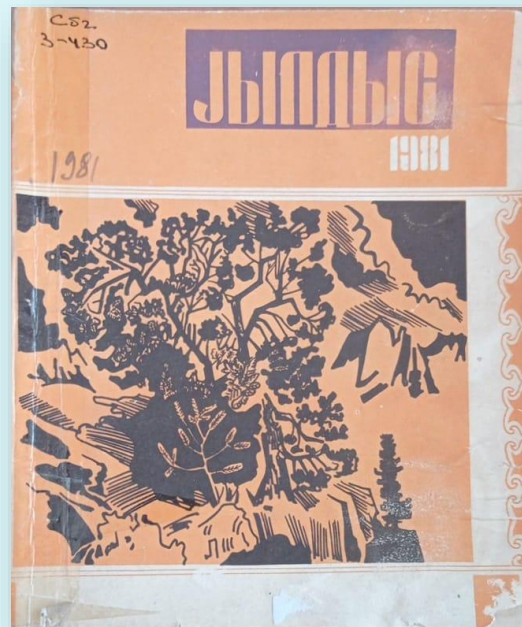
Так в 1978 году переведенный на алтайский язык отрывок из романа казахского писателя М.О. Ауэзова «Абай» был опубликован в литературно-художественном сборнике «Алтын-көл».

В литературно-художественном сборнике «Энрги Чолмон» (1980), посвященном 35-летию Победы в Великой Отечественной войне, были напечатаны несколько переводов Сергея Сергеевича на алтайский язык: стихи горно-алтайского поэта В. Р. Куницына, рассказ «Сый» («Подарок») В. Ащеулова, рассказ «Јаш солдат» («Солдатенок») киргизского писателя Ч.Т. Айтматова.



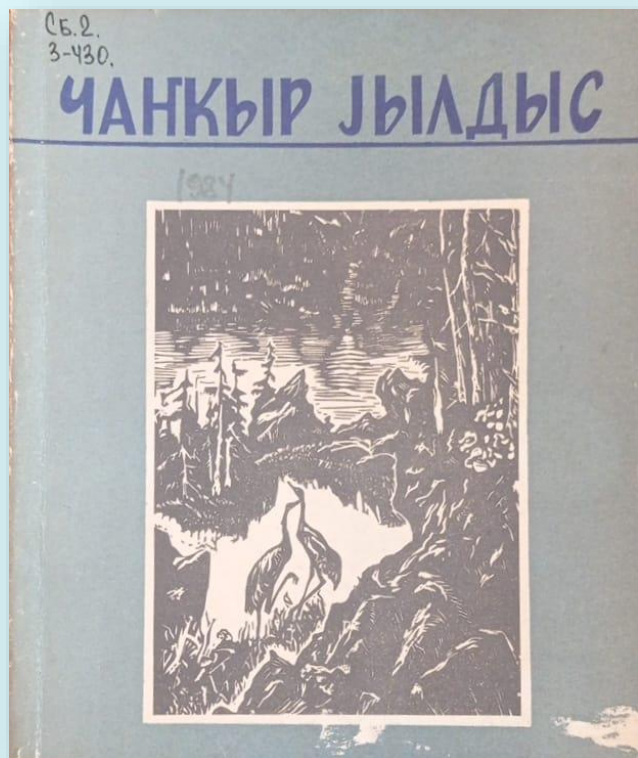


Н. Хикмет



Н.М. Ядринцев

Короткие рассказы турецкого писателя Назыма Хикмета, рассказ писателя, исследователя Н.М. Ядринцева, переведенные на алтайский язык Сергеем Сергеевичем, были напечатаны в литературно-художественном сборнике «Жылдыс» за 1981 год.



Чанкыр Жылдыс / ред. Б. Телесов. –
Горно-Алтайск: Горно-Алтайская
типография. - 1984



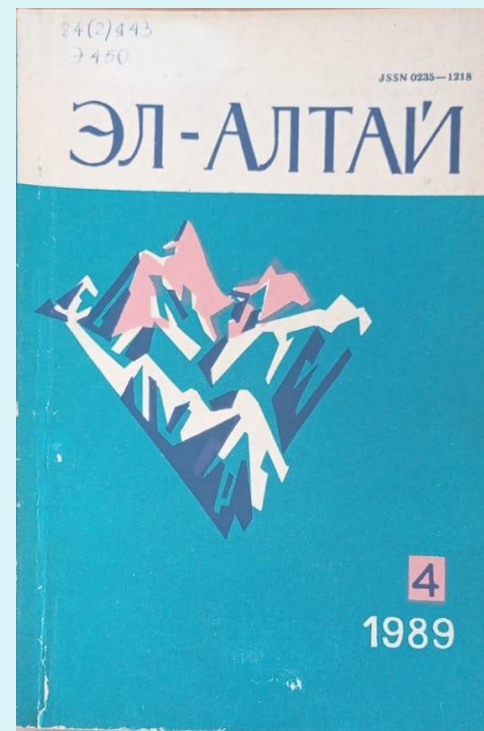
Мустай Карим

В литературно-художественном сборнике «Чанкыр Жылдыс» в 1984 году вышел отрывок из повести Мустая Карима «Узак-узак бала туш» («Долгое-долгое детство»).



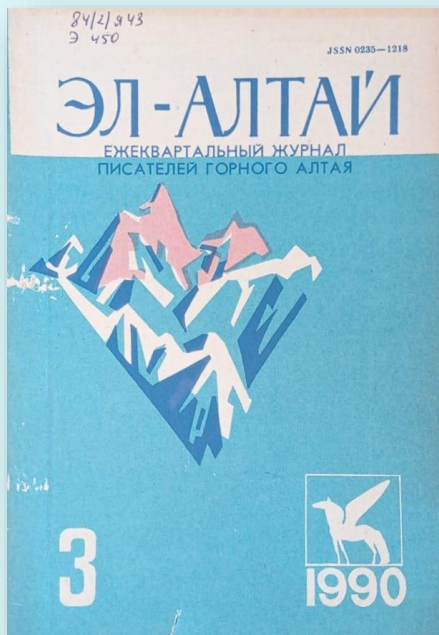
Байлык күс: литературно-художественный сборник.
– Горно-Алтайск: Горно-Алтайское отделение
Алтайского книжного издательства, 1985.

**Переведенный на алтайский язык
рассказ «Сан башка улус» («Странные
люди») известной писательницы
Новеллы Матвеевой вышел в
литературно-художественном
сборнике «Байлык күс» в 1985 году.**



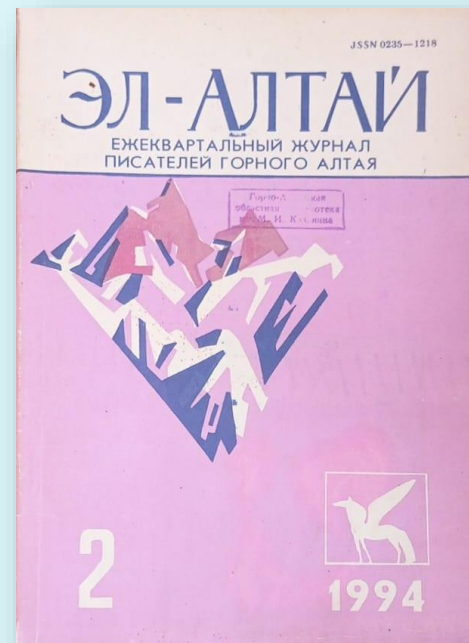
Эл-Алтай: литературно-художественный сборник (4-й
выпуск). Горно-Алтайск: Горно-Алтайское отделение
Алтайского книжного издательства, 1989.

**Юмористический рассказ «Бойын
бурулу» («Сам виноват») турецкого
писателя Азиза Несина в переводе на
алтайский язык Сергея Торбокова был
напечатан в журнале «Эл-Алтай» в 1989
году.**



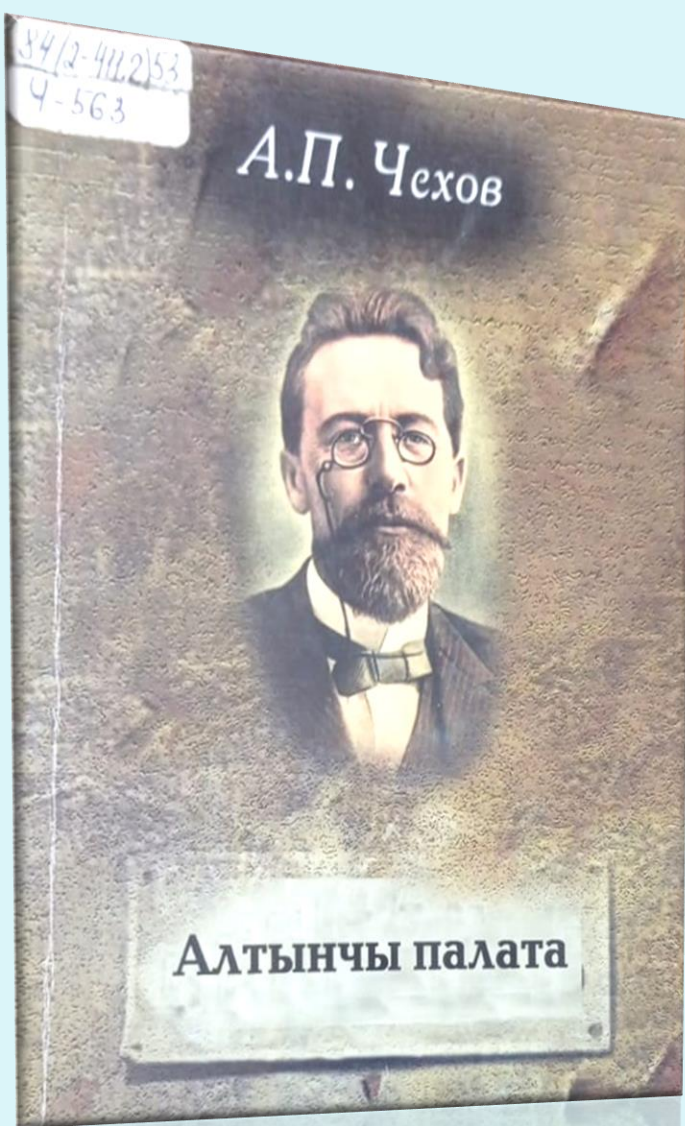
Эл-Алтай: Литературно-художественный и общественно-политический ежеквартальный журнал (3-й выпуск). – Горно-Алтайск: Горно-Алтайское отделение Алтайского книжного издательства, 1990

В третьем выпуске журнала «Эл-Алтай» за 1990 год были напечатаны 12 сказок народов СССР в переводе на алтайский язык С.С. Торбокова.



Эл-Алтай: Литературно-художественный и общественно-политический ежеквартальный журнал (2-й выпуск). – Горно-Алтайск: Горно-Алтайское отделение Алтайского книжного издательства, 1994

Во втором выпуске журнала за 1994 год было опубликовано 10 сказок крымских татар на алтайском языке.



В 2012 году Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу» выпустил книгу «Алтынчы палата» («Палата № 6»).

В книгу вошли рассказы, пьесы и повесть классика русской литературы А.П. Чехова на алтайском языке.

Переводы подготовил Сергей Торбоков.

Чехов А.П. Палата № 6. Повесть, рассказы, пьесы / А.П. Чехов; пер. на алт. яз. С.С. Торбоков. – Горно-алтайск: БУ РА Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу», 2012. – 304 с.

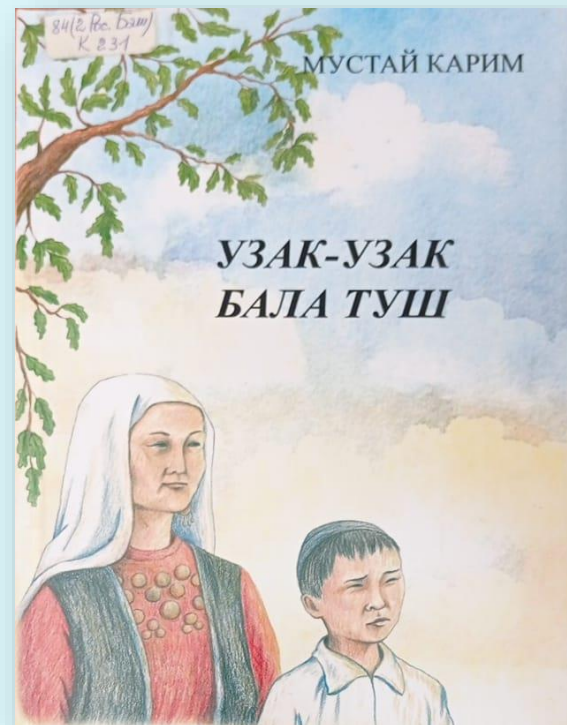
«Герои книги — люди из народа, неутомимые труженики, защитники Родины, твердо стоящие на своей земле».

Мустай Карим

Повесть башкирского писателя Мустая Карима «Долгое-долгое детство» написана в 1972—76 гг. XX в. Это автобиографическое произведение, в основе которого воспоминания автора о детстве.

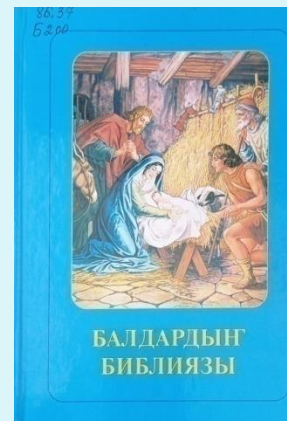
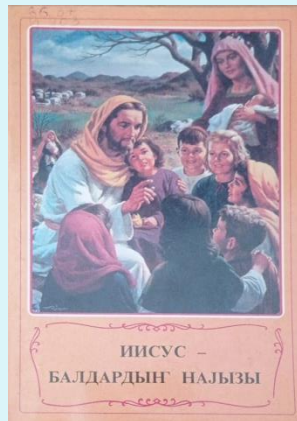
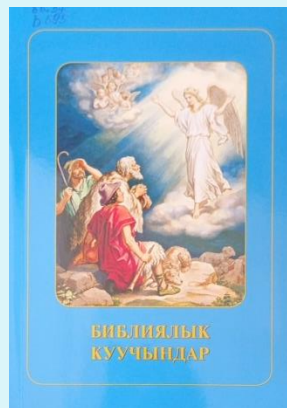
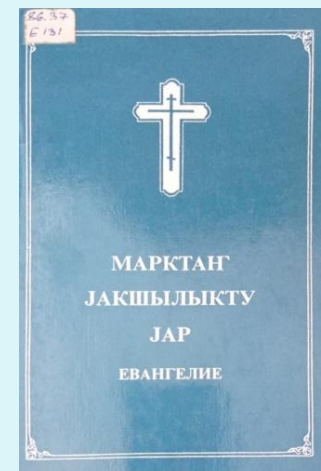
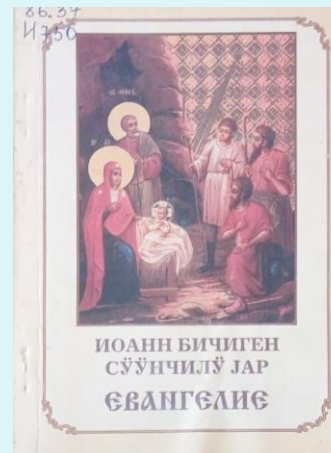
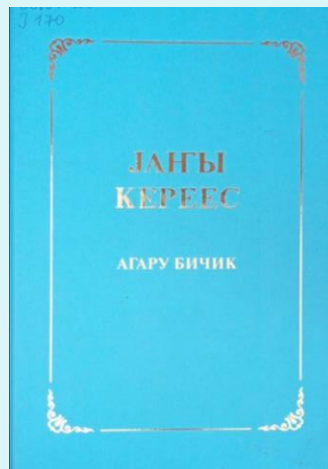
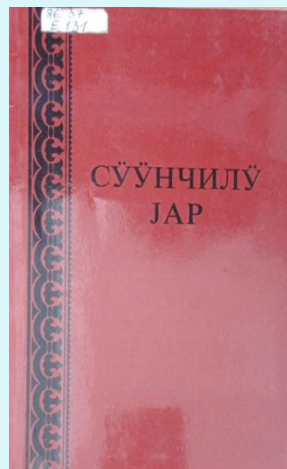
Прототипы героев — родные, близкие, друзья и односельчане писателя.

Отрывки из повести, переведенные на алтайский язык Сергеем Сергеевичем, публиковались в 70-е гг. XX в. , а в 2020 году повесть вышла отдельной книгой на алтайском языке.



Карим М. Узак-узак бала туш / М. Карим; пер. на алт. яз. Т. Торбокова. – Горно-Алтайск, 2020. – 256 с.

Сергей Сергеевич двенадцать лет сотрудничал с Институтом перевода Библии (г. Стокгольм, Швеция). За это время им была проделана огромная работа, и на алтайском языке свет увидели книги «Иисус-друг детей», «Радостная весть», «Евангелие от Марка», «Детская Библия», «Новый Завет».



Произведения, переведенные на алтайский язык Сергеем Сергеевичем Торбоковым, вошли в школьные учебники и хрестоматии.

